

Генріх Гейне (Гайне)  
Міхель після березня

Перекладач: Сава Голованівський  
Джерело: 3 книги: Зарубіжна література: Хрестоматія.— К.: Освіта., 1992.

Я знаю, що Міхель німецький — ведмідь,  
Людина байдужої вдачі,  
Та в березні зміг щось і він зрозуміть —  
Розвіялись мрії дитячі.

Як гордо блондин цей, не знаючи меж,  
Виказував владі незгоду!  
І як говорив — заборонене теж —  
Про вищих обранців народу!

У вухах усе те дзвеніло тоді,  
Як сага казкова, бувало,  
І знову у груди мої молоді  
Серце дурне калатало.

Та чорно-червоно-жовтий штандарт —  
Ця давньонімецька ганчірка  
Ілюзії знов обернула на жарт  
І чари розвіяла гірко.

Я знаю ті барви — і що, і коли  
Віщує та гра кольорова.  
Німецькій свободі вони завдали  
Найтяжчої муки Іова.

Я бачив, як Арндт і як батечко Ян,  
Неправди прадавньої вої,

Постали з могил і за кайзерів клан  
Знову взялися до зброї.

Повік не забуду отих випивох,  
Студентів — героїв погрому,  
Що славили кайзера криками "гох",  
До сказу сп'янілі від рому.

Посходились сиві, а спритні у грі  
Гріховній — попи й дипломати,  
Поборники римського права старі,-  
Єднання храм будувати.

І поки хропів собі Міхель, як бог,  
Він знов непомітно потрапив  
Під давній ковпак тридцяти чотирьох  
Своїх монархів-сатрапів.